

“非常有趣！”——杰米里·斯琼

欧力和跳跳杰克

麻烦三人组



【英】切奇·詹金森 著 张荔译

你相信幽灵吗？

采访幽灵古堡

【英】切奇·詹金森 著
张 荔 译



YZLI0890119032

C S



湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (C I P) 数据

探访幽灵古堡 / (英) 切奇·詹金森著; 张荔译. —长沙: 湖南少年儿童出版社, 2011.8

(麻烦二人组)

ISBN 978-7-5358-6987-6

I. ①探… II. ①切… ②张… III. ①儿童文学—长篇小说—英国—现代
IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第161429号

Title: The Spookoscope

Copyright © Ceci Jenkinson 2009

Illustrations © Michael Broad 2009

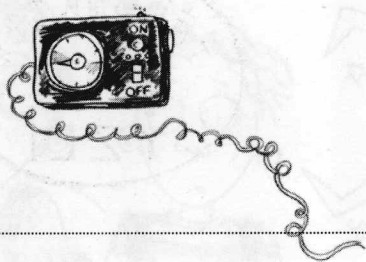
策划编辑: 吴双英 胡隽宓

责任编辑: 吴双英 陶阳谷

装帧设计: 罗俊南

插图绘制: 迈克尔·布罗德

质量总监: 郑 瑾



出版人: 胡 坚

出版发行: 湖南少年儿童出版社

地 址: 湖南省长沙市晚报大道89号 邮编: 410016

电 话: 0731-82196340 82196334 (销售部) 0731-82196313(总编室)

传 真: 0731-82199308 (销售部) 0731-82196330 (综合管理部)

经 销: 新华书店

常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师

印 刷: 湖南天闻新华印务有限公司

开 本: 880 mm × 1230 mm 1/32

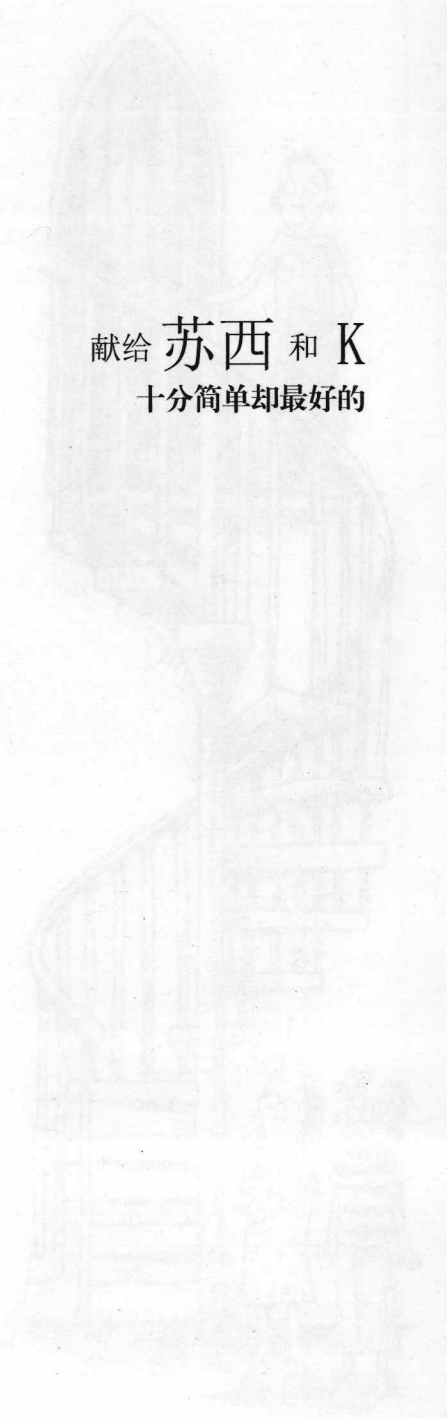
印 张: 5.625

版 次: 2011年10月第1版 印 次: 2011年10月第1次印刷

定 价: 14.00元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

A faint, light-colored illustration in the background shows a person standing in a doorway or a similar architectural opening. The person is facing forward, and the scene is rendered in a simple, sketchy style. The overall tone is soft and ethereal.

献给 苏西 和 K
十分简单却最好的



1	走廊上的幽灵	001
2	难闻的东西	018
3	甲虫的秘密	033
4	发出恶臭的幽灵	047
5	回城堡探寻	057
6	不怀好意	070
7	钥匙和绑架	087
8	讨厌的消息	102
9	最终期限	116
10	被吸进鼻子里	127
11	第二想法	142
12	月光米尔德丽德	155
13	补充结局	170



楼下大厅里的一群人睁大眼睛，盯着一个白色幽灵样的物体慢慢穿过走廊，然后停在厚重的窗帘旁，发出一声恐怖的呻吟——然后消失了。出神的观众们倒吸了一口气——没人会忘记斯平芬城堡里的幽灵。

当斯平芬夫人向最后一批游客挥手道别后，她来到楼上走廊后的小房间里，那个幽灵正坐在一张旧椅子上。

“我表演得怎样？”幽灵问道。

“不坏。”她回答道，“但是那声呻吟我不太满意，有点喜剧化了。”

幽灵拉下床单，露出了骨瘦如柴但很精神的斯平芬伯爵。“我想改变一下自己的表演。”年迈

的他叹气道，“我已经对飘来飘去感到厌倦了。”

“噢，不过你很擅长那个。把床单递给我叠起来吧，都弄皱了。幽灵可没有弄皱的床单。想想那些来看你的游客吧。今天有二十三个——新纪录！”

“我们需要每一便士。”斯平芬伯爵说，“今早我必须要用另外一个水桶接住乔治国王卧室里的雨。”

“还好乔治国王最近没在那里睡觉。”斯平芬夫人说。



“整个房顶很快就会垮了。”她的丈夫叹气说。

“那时我们将需要一个很大的桶来接雨。”

“太严重了，宾基。那将是采取严厉措施的时候。”

斯平芬夫人皱皱眉，严厉措施意味着要卖掉狗狗们或者她丈夫心爱的泽西种乳牛——米尔德丽德。只要话题一转向严厉措施，斯平芬伯爵就会变得很沮丧。

“振作点，”她说，“我觉得自己可能有办法了，看看这个。”说着，她从裙子口袋里拿出一张从报纸上剪下来的小广告：

紫罗兰月光女士

非同一般的透视功能！

你想和分离的亲人交流么？

我能解开灵异世界的秘密，为您的心灵带来平和！

斯平芬伯爵满怀疑惑地看着这则广告。

“我们需要的不是心灵的平和，而是钱。”

他指出，“不管怎样，我都不想与任何分离的亲人

或其他人有任何联系。”

“我知道你不想，但这位月光女士或许能为我们召集一些幽灵。我们都知道它们就在各处飘浮着——如果它们能愿意向游客现身，你就不用每周三次躲在被单下了。”

“啊哈。亲爱的，如果能按你说的那样做，”斯平芬说，“我同意。”

于是紫罗兰月光女士开始每天收到一封信，邀请她去聚集斯平芬祖先的灵魂。

欧力·毕歌和他的挚友跳跳杰克·海恩斯都住在距离斯平芬城堡不到一英里的地方。他们因为一次吓人的巧合开始谈论幽灵。跳跳杰克的老大哥马特刚从大学回来度假，孩子们帮他把行李搬到楼上，跳跳杰克突然看到一样奇怪的东西挤进了满满的硬纸盒里。

“这是什么？”他问道，拉出一个奇怪的红色装置，上面有橡胶吸盘，还有错综复杂的天线触

手。“它看起来就像一个远程遥控水母。”

“小心点，”马特说，“这个是幽灵探测器。”

“开玩笑的吧！你从哪儿弄到的？”欧力问。

“我自己制作的。这是我课题的一部分。”

“我还以为工程学就是关于怎么建造大桥的，而不是幽灵探测器。”跳跳杰克说。

“噢，我放弃工程学了——因为大都是一些繁重的工作，”马特回答，“我转向通灵学了。”

“通什么来着？”

“通灵学。就是研究幽灵的。但我还没告诉爸妈，所以帮我保密吧，好吗？”

“你见过幽灵吗？”欧力问。

“没有。”马特皱皱眉，“我还得完善一下我的幽灵探测器。”

跳跳杰克更加小心翼翼地盯着幽灵探测器，发现了它的秘密：“这是帽子和眼罩合在一起制作的！”

“嘿，聪明吧？”马特说，“我是在玩橄榄

球时想到这个主意的。我需要一些能贴身的东西来让探测器工作。起先试了游泳眼镜，但那个戴上去看起来很像。”

跳跳杰克戴上那个眼镜帽，摇晃着头。那些电线像外星人头盔上的天线一样摇晃着，他问道：

“这个难道看起来不傻吗？”

“在你看来或许是，”马特说，“在我看来却是合乎科学地漂亮。”

“它怎么工作？”欧力问。

“嗯，原理是幽灵是电磁反应的基本中心。”

马特开始解释了，“我们如果能调整到它们的频率，就可以看到它们了。这些圆盘是电极——雷达能够增强电磁反应，这样我们的大脑就可以感应到它了。”

跳跳杰克的眼睛开始越过那些技术细节，但马特还在继续解释。他拿出一个和一叠卡片差不多大小的黑色盒子，由一根长长的线连接在眼镜帽上。

“这个控制盒通过每秒频率圈的波长变化和 e-m

射线的波长变化不断控制着磁力——总的来说就像一面分光镜……”

“噉！”跳跳杰克哀嚎道，拍打着耳朵上的帽子。他紧闭着眼睛开始喊：“圣经……圣经……圣经……圣经圣经！”马特盯着他。

“太多科学名词了。”欧力解释道，“就像是过敏反应一样。在他开始再这么喊之前，你只能再谈论三十秒钟的科学。他不能控制自己——在学



校里也发生过这种事。这为他带来了许多麻烦——告诉我关于眼镜的事情。”

“它们是用特殊的镜片制作的。”马特说，仍然盯着跳跳杰克，“那镜片对幽灵很敏感，这些设计都很科学，但我不知道为什么不能让它工作。”

“他讲完了吗？”跳跳杰克喊道。

“好了！”欧力喊着。

跳跳杰克放下捂着耳朵的手。“最后，我希望我们能在星期四的历史旅行课把你的幽灵眼镜带去。我们要去斯平芬城堡，那里有很多幽灵。”

“嗯，不行。”他的哥哥告诉他，“我禁止你们使用，不然会觉得很受罪的。”

欧力审视着那个控制盒，问道：“这些按钮是干吗的？”

“那个是开关。”马特指着一个按钮解释道，“看到那个表盘了吗？那是电磁反应表。它能在4.3秒内从0升到60。”

“太棒了！”欧力说，“就像法拉利汽车一样。

这个是什么呢？”他指着一个可以调到低、中、高的红色按钮。



“不论发生什么，都不能碰那个按钮。”马特告诉他。

跳跳杰克马上就想去碰它，他问道：“为什么不能碰呢？它是干吗用的？”

“这个是灵魂猛增按钮。”他的哥哥说，“它能做任何事情。”

紫罗兰月光女士满是脂粉的脸上掠过一丝红晕，她正坐在小客厅里读着斯平芬的来信。一位伯爵和伯爵夫人！在一座城堡里！太棒了！

她怀疑自己是否需要行屈膝礼。她在剧院当

女演员的这么多年，已经行了上千次屈膝礼了。现在她已经太老，看起来也不那么漂亮了，同时又因为太高傲而看起来更显老。戏剧已经失去了对她的吸引力。但房租还是要付的。幸好在那些年内，她学会了所有关于戏剧的特技表演。紫罗兰月光女士决定用舞台表演和戏剧的弄虚作假将自己包装成一个能接触灵异世界的人——一位通灵师。

当然，她的幽灵童话就和开太空船一样不可能，但她能装作自己可以，并且她的客户也不会知道差别。迄今为止她确实也是名声大噪。

“我是一名非同寻常的通灵师。”她开心地



对自己说道，然后就去准备行李了。

在城堡下阳光灿烂的牧场上，斯平芬伯爵正在对他的泽西奶牛米尔德丽德说话，这时一辆出租车经过。他皱了皱眉：大门的告示上明明写着“周二休息”。现在的人都不认识字了吗？

当出租车在行驶时，紫罗兰月光女士注意到了那位老牧人和他的温驯奶牛。当城堡隐约露出高瘦的尖头影子时，她叹口气坐回座位。太宏伟了！

出租车将她送到宏伟的木质前门前，从后备



箱里拖出两个像棺材一样的旅行箱，拿了报酬后就开走了。紫罗兰月光女士按下了刻着“门铃”的大大铁制门铃，等待着她平生首次见到的真正男管家来开门。

很快她听到一个声音：“你好！”

她四下望去，惊奇地看到一个女人的头正从楼上窗户里伸出来。

“你好。”那个头继续说道，“你一定就是月光女士了。我是阿加莎·斯平芬。你能就这样进来吗？前门恐怕已经完全烂了，所以我们不敢用它，为了防止它从铰链上脱落下来。现在我们花园大门的钥匙掉了，那个一般都是游客使用的。你可以绕到后门，但有点远。这儿有一架梯子。”

紫罗兰月光女士厌恶地看着梯子从窗户里伸出来。她是一名戏剧演员，而不是杂技演员。

“我们待会来取你的行李箱。”她的女主人说，“用独轮手推车来取。我们的看门人威尔森在他老之前曾做过很多那样的临时工作。现在我们每件事